

גויאמר המלך מה-נעשה יקר וגדולה למרדכי על-זה
ויאמרו נערי המלך משרתיו לא-נעשה עמו דבר:

3. wayo'mer hamelek mah-na`asah y'qar ug'dulah l'Mar'dakay `al-zeh
wayo'm'ru na`arey hamelek m'shar'thayu lo'-na`asah `imo dabar.

Est6:3 The king said, What honor or dignity has been done to Mardakai for this?
Then the king's servants who attended him said, Nothing has been done for him.

<3> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ;
καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν.

3 eipen de ho basileus Tina doxan ē charin epoiēsamen tō Mardochoiō?
said And the king, What glory or favor did we do for Mordecai?

kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Ouk epoiēsas autō ouden.

And said the servants of the king, We did not do for him one thing.

אָנאָמער האַמלעך מ'נאָסאָה י'קאר אַג'דולאָה ל'מארדאָקאי אַל-זעך
וואָנאָמרו נאָאָרע האַמלעך מ'שרתאָיו לואָנאָסאָה אַמו דאָבאר:

דויאמר המלך מי בקצר והמן בא לחצר בית-המלך החיצונה
לאמר למלך לתלות את-מרדכי על-העץ אשר-הכין לו:

4. wayo'mer hamelek mi bechatser w'Haman ba' lachatsar beyth-hamelek
hachitsonah le'mor lamelek lith'loth 'eth-Mar'dakay `al-ha`ets 'asher-hekin lo.

Est6:4 So the king said, Who is in the court? Now Haman had come
into the outer court of the king's house, to speak to the king to hang Mardakai
on the wooden gallows which he had prepared for him.

<4> ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμαν
ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμαν εἰσηλθεν
εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ὃ ἠτοίμασεν.

4 en de tō pynthanesthai ton basilea peri tēs eunoias Mardochoiou

And during the inquiring by the king concerning the good-will of Mordecai,
idou Aman en tē aulē; eipen de ho basileus Tis en tē aulē?

behold, Haman was in the courtyard. said And the king, Who is in the courtyard?

ho de Aman eisēlthen eipein tō basilei kremasai ton Mardochaion

And Aman entered to speak to the king to hang Mordecai

epi tō xylō, hō hētoimasen.

upon the tree which he prepared.

אָנאָמער האַמלעך מי בעחאָטער וואָמאָן באַ לחאָטאר בעית-האמלעך
האָחיתסאָנאָה למוֹר לאַמלעך ליח'לוֹת אֶת-מארדאָקאי אַל-האָאָט אֶשֶׁר-הֵכין לוֹ:

הויאמרו נערי המלך אליו הנה המן עמד בקצר
ויאמר המלך יבוא:

5. wayo'm'ru na`arey hamelek `elayu hinneh Haman `omed bechatser
wayo'mer hamelek yabo'.

Est6:5 The king's servants said to him, Behold, Haman is standing in the court.
And the king said, Let him come in.

<5> καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἰδοῦ Ἀμαν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καλέσατε αὐτόν.

5 kai **eipan** hoi diakonoi tou basileōs **Idou** Aman hestēken en tē aulē;

And **said** the servants of the king, **Behold**, Haman stands in the courtyard.

kai **eipen** ho basileus **Kalesate** auton.

And **said** the king, **Call** him!

וַיָּבֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה-לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יִחַפֵּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:

6. wayabo' Haman wayo'mer lo hamelek mah-la`asoth ba'ish 'asher hamelek chaphets biqaro wayo'mer Haman b'libo l'mi yach'pots hamelek la`asoth y'qar yother mimeni.

Est6:6 So Haman came in and the king said to him,

What is to be done for the man whom the king delights to honor? And Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honor more than myself?

<6> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τῷ Ἀμαν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι;
εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμαν Τίνα θέλει ὁ βασιλεύς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;

6 **eipen** de ho basileus tō Aman **Ti** poiēsō tō anthrōpō, **hon** egō thelō doxasai?

said And the king to Haman, **What** shall I do to the man whom I want to extol?

eipen de en heautō Aman **Tina** thelei ho basileus doxasai ei mē eme?

said And to himself Haman, **Who** does want the king to extol unless me?

זַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:
וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:
וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:
וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל-הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:

7. wayo'mer Haman 'el-hamelek 'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:7 Then Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεύς θέλει δοξάσαι,

7 **eipen** de pros ton basilea Anthrōpon, **hon** ho basileus thelei doxasai,

And he said to the king, As for the man whom the king wants to extol,

חִיבִיאֵו לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשׁ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

8. yabi'u l'bush mal'kuth 'asher labash-bo hamelek

w'sus 'asher rakab alayu hamelek wa'asher nitan kether mal'kuth b'ro'sho.

Est6:8 let them bring a royal robe which the king put on him, and the horse

on which the king has ridden upon it, and on whose head a royal crown has been placed;

<8> ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην,

ἦν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει,
8 enegkatōsan hoi paides tou basileōs stolēn byssinēn, hēn ho basileus periballetai,
let bring the servants of the king apparel fine linen which the king puts on,
kai hippon, eph' hon ho basileus epibainei,
and the horse upon which the king mounts,

יָבִישׁוּן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס וְהַיָּד-אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתִימִים
 וְהַלְבוּשׁוֹ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהַרְבִּיבָהוּ
 עַל-הַסּוּס בְּרַחֲבֵי הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

9. w'nathon hal'bush w'hasus `al-yad-'ish misarey hamelek hapar't'mim w'hil'bishu
'eth-ha'ish 'asher hamelek chaphets biqaro w'hir'kibuhu `al-hasus bir'chob ha'ir
w'qar'u l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:9 and let the robe and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes and let them array the man whom the king delights to honor and cause him ride upon the horse through the city square, and proclaim before him, Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

«9» καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.

9 kai dotō heni tōn philōn tou basileōs tōn endoxōn
and give it to one of the friends of the king of the honorable ones;
kai stolisatō ton anthrōpon, hon ho basileus agapā, kai anabibasatō auton epi ton hippon
and robe the man whom the king loves, and mount him upon the horse,
kai kēryssetō dia tēs plateias tēs poleōs legōn
and let him proclaim through the square of the city! saying,
Houtōs estai panti anthrōpō, hon ho basileus doxazei.
So shall it be done to every man whom the king extols.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס וְהַיָּד-אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתִימִים
 וְהַלְבוּשׁוֹ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהַרְבִּיבָהוּ
 עַל-הַסּוּס בְּרַחֲבֵי הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

10. wayo'mer hamelek l'Haman maher qach 'eth-hal'bush
w'eth-hasus ka'asher dibar'at wa`aseh-ken l'Mar'dakay haYahudi hayosheb

<12> ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν,
Αμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.

12 **epestrespen** de ho **Mardochaios** eis tēn **aulēn**,
returned And **Mordecai** to the **courtyard**.

Aman de hypestrespen **eis ta idia** lypoumenos **kata kephalēs**.

And **Haman** returned to his own place **fretting with a downcast head**.

יגוֹיִסְפֵר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מְרַחֵב
אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לְנַפְל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נַפּוּל תִּפּוּל לְפָנָיו:

13. way'saper Haman l'Zeresh 'ish'to ul'kal-'ohabayu 'eth kal-'asher qarahu
wayo'm'ru lo chakamayu w'Zeresh 'ish'to 'im mizera` haYahudim Mar'dakay
'asher hachiloath lin'pol l'phanayu lo'-thukal lo ki-naphol tipol l'phanayu.

Est6:13 And **Haman** told **Zeresh** his wife and all his friends everything
that had happened to him. Then his wise men and **Zeresh** his wife said to him,
If **Mardakay**, be of the seed of the **Yahudim**, before whom you have begun to fall,
you shall not overcome him, but shall surely fall before him.

<13> καὶ διηγήσατο Αμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς φίλοις, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή
Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ,
πεσὼν πεσῆ· οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. --

13 kai diēgēsato Aman ta symbebēkota autō Zōsara tē gynaiki autou

And **Haman** described the things coming to pass to him to **Zeresh** his wife,

kai tois philois, kai eipan pros auton hoi philoi

and to his friends. And said to him the friends

kai hē gynē **Ei ek** genous **Ioudaiōn** **Mardochaios**,

and wife, Since of the race of the Jews **Mordecai** is,

ērxi tapeinousthai enōpion autou, pesōn pesē;

and you began to be humbled before him, in falling you shall fall,

ou mē dynē auton amynasthai,

in no way should you be able to defend against him,

hoti theos zōn met' autou. --

for the living **Elohim** is with him.

יְדֵעוּדָם מְרַבְרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּיעוּ
וַיִּבְהָלוּ לְהִבְיֵא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

14. `odam m'dab'rim `imo w'sarisey hamelek higi`u
wayab'hilu l'habi' 'eth-Haman `el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'Es'ter.

Est6:14 While they were still talking with him, the king's eunuchs arrived and hastily brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

<14> ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμαν ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἠτοίμασεν Ἑσθηρ.

14 **eti autōn lalountōn paraginontai hoi eunouchoi epispseudontes ton Aman**

While they were yet speaking, came the eunuchs to hurry Haman
epi ton poton, hon hētoimasen Esthēr.
unto the banquet which Esther prepared.